

saint maron parish

1555 South Meridian Road Youngstown, OH 44511-1140

Phone: (330) 792-2371 Fax: 792-3026 www.stmaronyoungstown.org

September 17, 2018

Dear Chorbishops, Monsignors and Fathers:

The attached pages contain a brief Introduction followed by musical texts for the Transfer Hymns for the various Liturgical Seasons of our Maronite Church. These texts have their origins in ancient texts of our Maronite liturgical traditions.

These texts are the cooperative efforts of Seminarian Michael Shami and Rev. Aaron Sandbothe. They are chanted to the tune of *fsheeto* as are the Transfer Hymns already found in the Qurbono Books. I have been using them here at St. Maron and have found the congregation chants them with no problem (musically) and enjoys them (theologically and liturgically).

If you have suggestions, corrections, or recommendations regarding the translation and/or musical settings, please send them directly to Seminarian Michael Shami in Rome:

Michael Shami
Pontifical North American College
00120 Vatican City
Europe

or via Email at mas1226@nyu.edu.

I hope these additional and liturgically varied Transfer Hymns enrich the liturgical life of your parish. Feel free to reproduce these hymns for your parish use. Again, I would also ask that no changes be made to the music or texts of these hymns without prior communication with Seminarian Michael Shami.

I also wish to thank Seminarian Michael Shami and Rev. Aaron Sandbothe for making these Transfer Hymns available to us.

I remain,

Fraternally yours in Christ,

A handwritten signature in black ink that reads "Rev. Michael J. Kail". The signature is written in a cursive, flowing style.

(Chorbishop) Michael J. Kail,
Director of Liturgy for the Eparchy of Our Lady of Lebanon

General Introduction

The Syriac tradition has a great wealth of hymns. This booklet contains 13 hymns traditionally found in the Syriac Maronite Diaconal Book from the 16th century and the old missal (1904).

These particular hymns are transfer hymns for great feasts of the Maronite Church during the movement of the chalice and paten covered by the veil from the altar of preparation to the main altar. Each hymn reflects a sense of movement, not only physically but throughout the plan of salvation as advanced by the particular memorial. Each of them represents divine movement within the liturgy - the Presentation hymn, for instance, recalls the reception of Christ into the hands of Simeon, and at that moment the deacon is a symbol of Mary ascending the Temple Mount to hand Christ (the gifts) into the hands of Simeon, the priest.

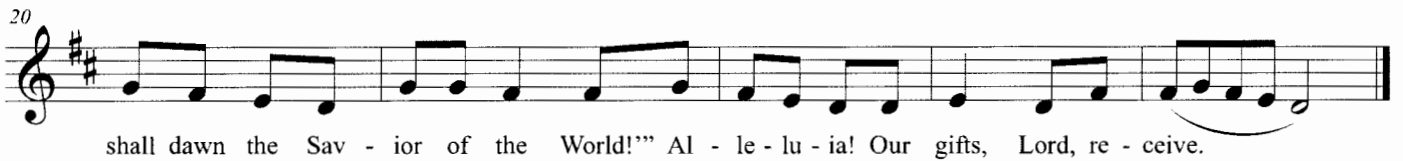
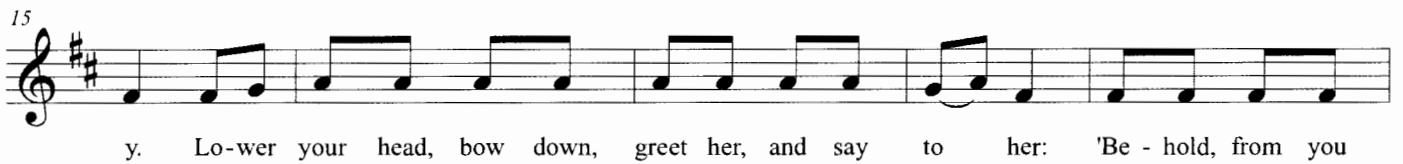
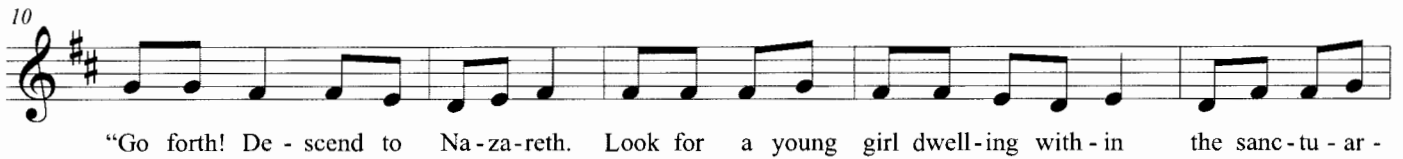
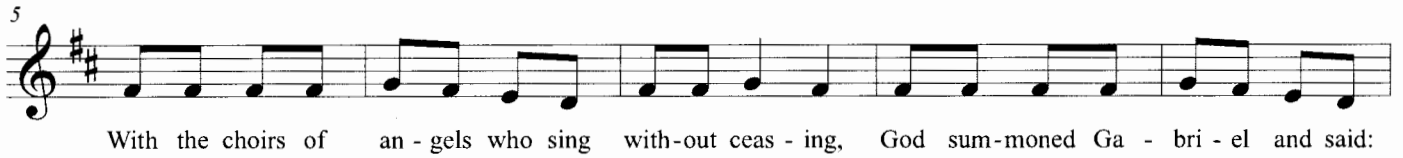
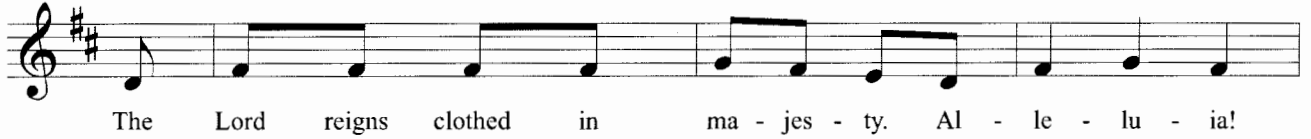
The hymns here are translated as literally from the Syriac as possible while still maintaining the poetry and meter of the Syriac. Hopefully they will serve to make our rich tradition more accessible.

Transfer Hymn

(Announcement to the Mother of God)

Syriac: *fsheeto*

Trans and Ed: Michael Shami
Eng Adapt: Fr. Aaron Sandbothe



Transfer Hymn

(Birth of Our Lord)


Syriac: *fsheeto*

Trans and Ed: Michael Shami
Eng Adapt: Fr. Aaron Sandbothe




The Lord reigns clothed in ma - jes - ty. Al - le - lu - ia!

5




Be - hold, the three Ma - gi have come up from Per - sia. To Je - ru - sa - lem they went forth,

10



on a jour - ney to greet the Lord. And these three kings were bear - ing three gifts for the Tri - ni -

15



ty. They of - fered gold for a king, myrrh for a doc - tor, and frank - in - cense

20



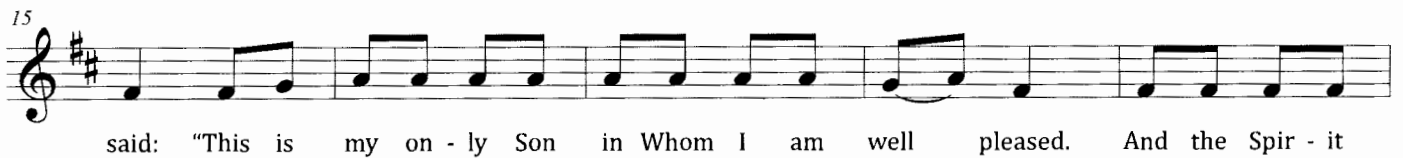
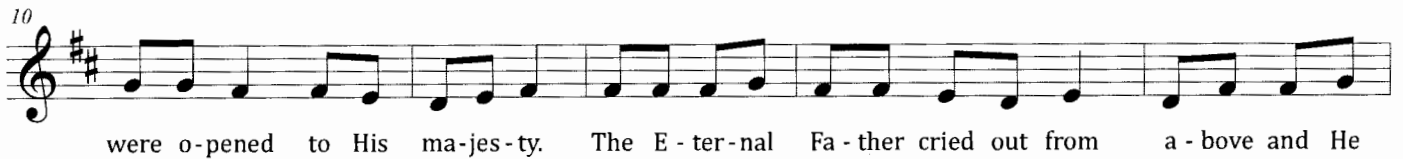
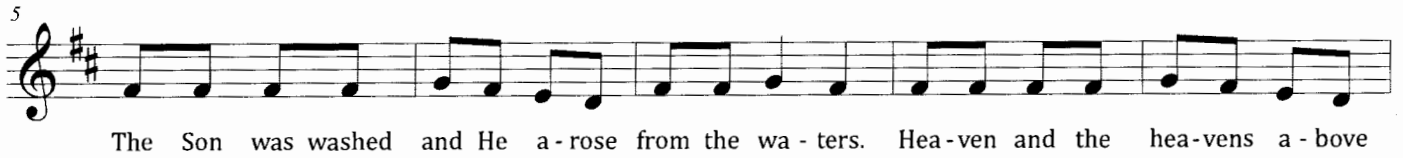
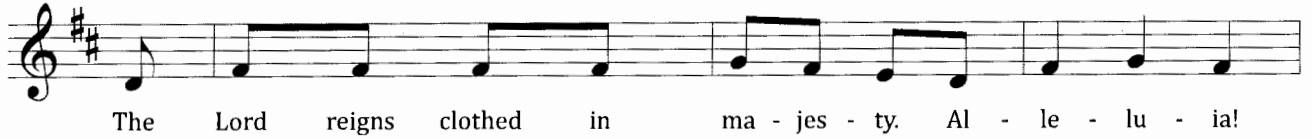
as for God, Sav - ior of the World. Al - le - lu - ia! Our gifts, Lord, re - ceive.

Transfer Hymn

(Epiphany of Our Lord)

Syriac: *fsheeto*

Trans and Ed: Michael Shami
Eng Adapt: Fr. Aaron Sandbothe



Transfer Hymn

(Presentation of Our Lord)


Syriac: *fsheeto*

Trans and Ed: Michael Shami
Eng Adapt: Fr. Aaron Sandbothe



The Lord reigns clothed in ma - jes - ty. Al - le - lu - ia!

5



Ma - ry car - ried the One who car - ries all that is and brought Him up to the Tem - ple

10




ac - cor - ding to the Law of old. Sim - e - on re - ceived Him in his hands and pe - tit - ioned

15



Him, "You who dis - miss Kings and Ju - dges dis - miss me now that I, who have

20



seen Your Lord - ship, may go and rest." Al - le - lu - ia! Our gifts, Lord, re - ceive.

Transfer Hymn

(Hosanna Sunday)


Syriac: *fsheeto*

Trans and Ed: Michael Shami
Eng Adapt: Fr. Aaron Sandbothe




The Lord reigns clothed in ma - jes - ty. Al - le - lu - ia!

5




When our Lord de - scen - ded from the Mount of O - lives His dis - ci - ples sur - roun - ded Him

10



in great joy and ex - ul - ta - tion. They called out to their Lord and God in a sweet me - lo -

15



dy, "This day we re - joice and say, You have saved us, Lord for the feast has

20



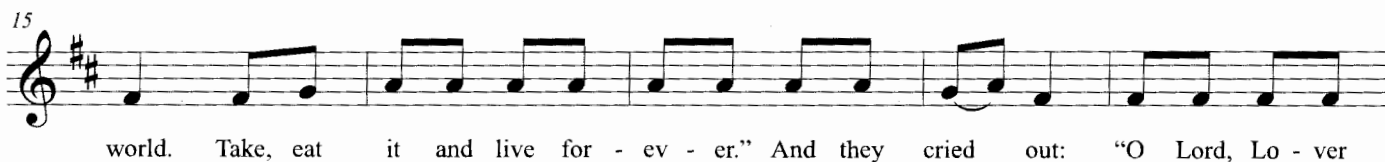
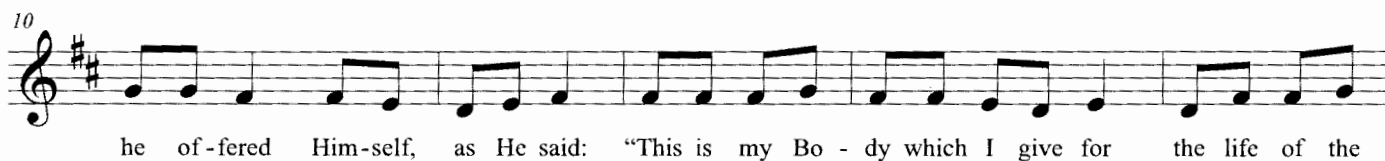
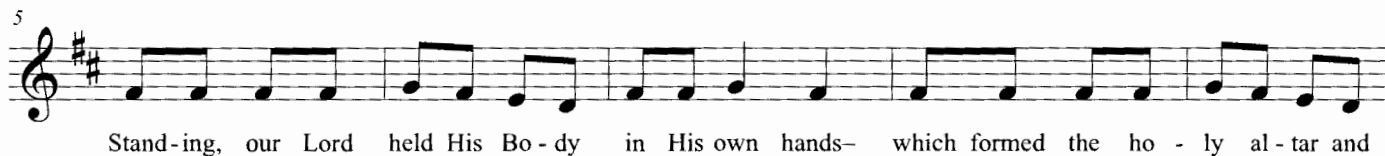
come to the horns of the al - tar." Al - le - lu - ia! Christ is sa - cri - ficed.

Transfer Hymn

(Thursday of the Mysteries)

Syriac: *fsheeto*

Trans and Ed: Michael Shami
Eng Adapt: Fr. Aaron Sandbothe



Transfer Hymn

(Great Sunday of the Resurrection)


Syriac: *fsheeto*

Trans and Ed: Michael Shami
Eng Adapt: Fr. Aaron Sandbothe



The Lord reigns clothed in ma - jes - ty. Al - le - lu - ia!

5




Peace to those who are far and to those who are near, for Christ has ri - sen from the grave

10



and ga-thered those who were scat-tered. Pe-ter be-lieved, Tho-mas was a-ssured, and sor-row has

15



fled. Cai - a - phas hangs his head and the San - he - drin mourns. Ma - ry and her

20



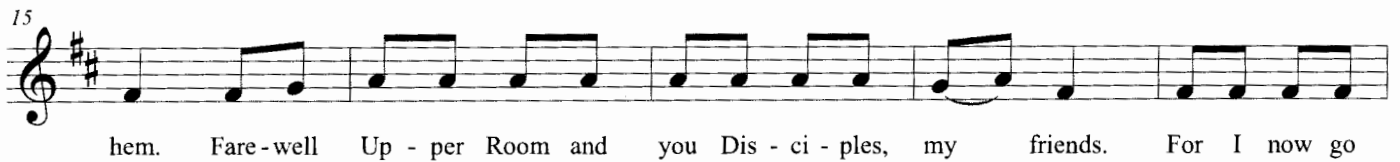
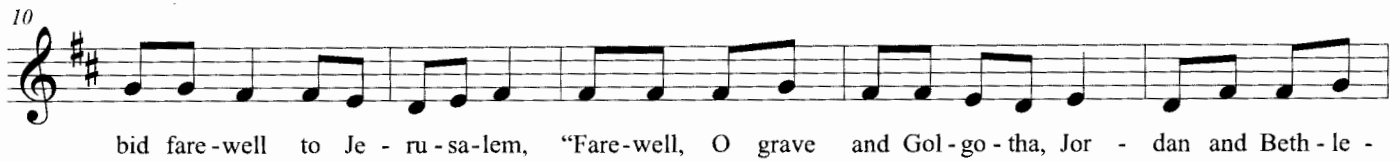
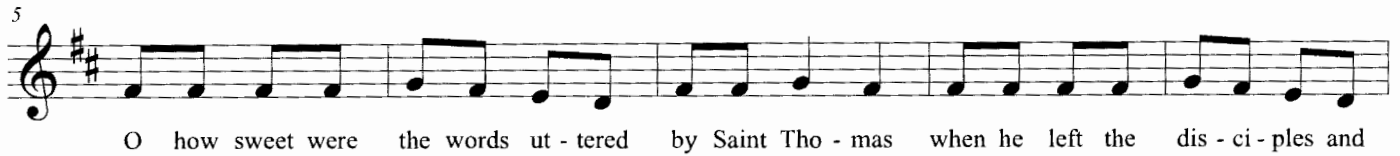
com-pan-ions re - joice and sing praise. Al - le - lu - ia! Our gifts, Lord, re - ceive.

Transfer Hymn

(New Sunday)

Syriac: *fsheeto*

Trans and Ed: Michael Shami
Eng Adapt: Fr. Aaron Sandbothe

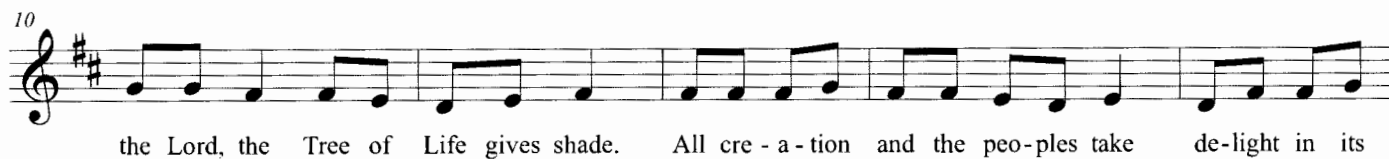
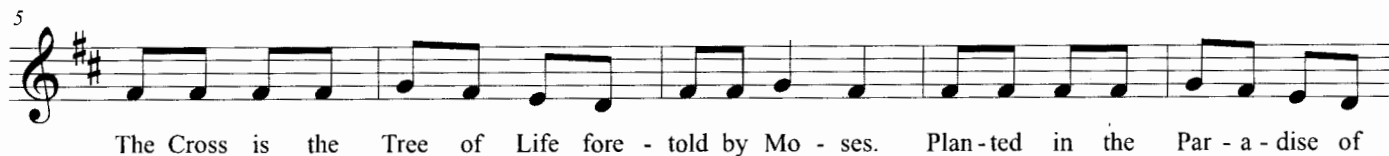


Transfer Hymn

(Holy Cross)

Syriac: *fsheeto*

Trans and Ed: Michael Shami
Eng Adapt: Fr. Aaron Sandbothe

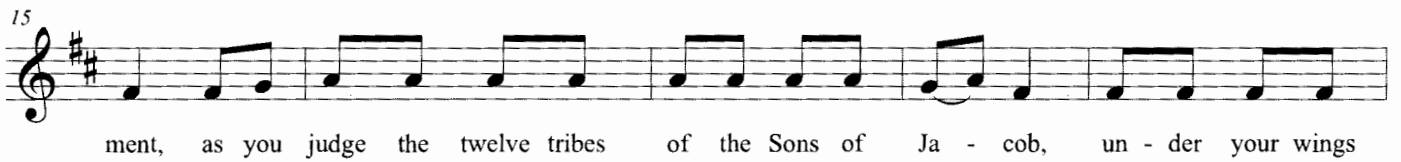
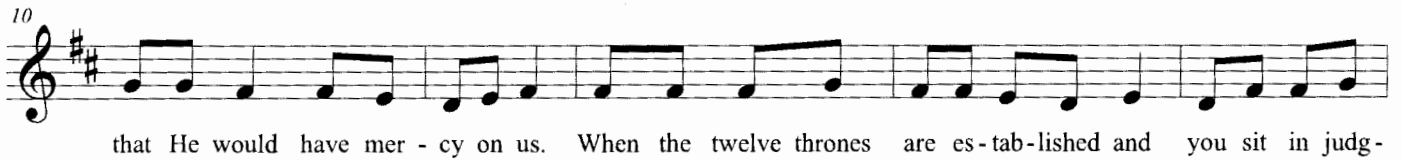
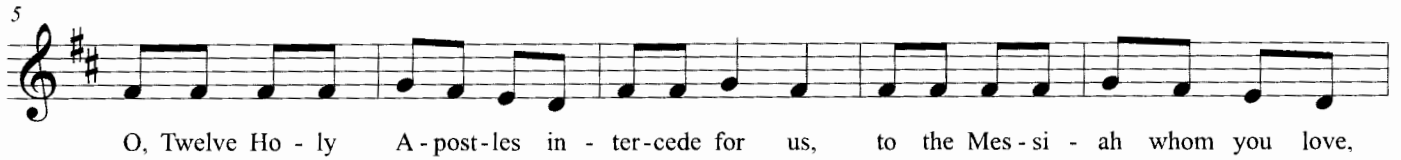
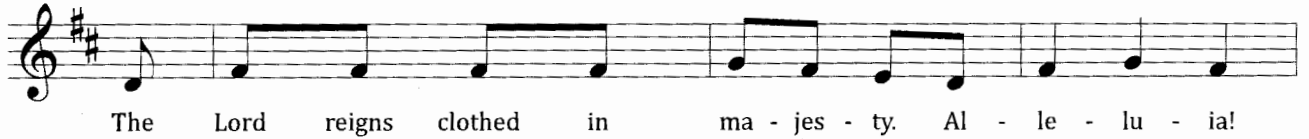


Transfer Hymn

(Holy Apostles)

Syriac: *fsheeto*

Trans and Ed: Michael Shami
Eng Adapt: Fr. Aaron Sandbothe



Transfer Hymn

(Memorial of the Faithful Departed)

Syriac: *fsheeto*

Trans and Ed: Michael Shami
Eng Adapt: Fr. Aaron Sandbothe



Glo - ry be to the Fa - ther, and to the Son, and to the Ho - ly Spi - rit, Al - le - lu - ia!



O Lord, grant rest and re - mem - ber the de - par - ted. Grant good re - pose to those who clothed



them - selves in Yothrough bap - ti - sm re - ceived Yothrough the ho - ly al - tar, who have consumed



You, all those who have ea - ten of Your Ho - ly Bo - dy and have drank of



Your Sa - ving Blood, the pledge of life. Al - le - lu - ia! Par - don us and them. _____

Transfer Hymn

(St. George)


Syriac: *fsheeto*

Trans and Ed: Michael Shami
Eng Adapt: Fr. Aaron Sandbothe




The Lord reigns clothed in ma - jes - ty. Al - le - lu - ia!

5



He who puts on the ar - mor of the Son of God and goes in - to bat - tle will con -

10



quer the E - vil One and his hosts. Saint George was clothed in his ar - mor and de - fea - ted Sa -

15



tan. On the twen - ty - third of A - pril Christ called to him: "Come, en - ter rest

20



from your la - bor, faith - ful wor - ker." Al - le - lu - ia! Our gifts, Lord, re - ceive.

Transfer Hymn

(Marian Feasts)

Syriac: *fsheeto*

Trans and Ed: Michael Shami
Eng Adapt: Fr. Aaron Sandbothe



May the prayers of the bles - sed la - dy be a ram - part for us. Al - le - lu - ia!



Mo - ther who bore life for man-kind in - ter-cede now, to the Son Who dawned from you to



spare us from the scour - ges of wrath. May He save and de - li - ver us from di - vis - ion and



strife. May He tread for us the path of life that we walk. Let us sing praise



to your On - ly Son on your feast. Al - le - lu - ia! May your prayers help us.

